

**Специфика культурно-маркированных компонентов в пословицах и поговорках в английском языке**

**Научный руководитель – Польшкина Гульнур Маннуровна**

*Вазыхова Алсу Хамитовна*

*Студент (магистр)*

Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов,  
Набережные Челны, Россия  
*E-mail: Alsu123Nk@mail.ru*

В настоящее время, особый интерес в научном мире вызывает отношение культуры и языка, так как одним из главных носителей культурно-исторической информации является язык, благодаря его кумулятивной функции, способности накапливать, хранить и передавать культурные ценности.

Среди языковых явлений, передающих культурно-национальные особенности того или иного народа, следует выделить культурно-маркированную лексику. Согласно определению, которой придерживается Яшиной М.Г., культурно-маркированной лексикой являются слова, которые обладают экстралингвистическим фоном и, следовательно, являются источником социо-культурной информации о стране изучаемого языка [3, 36].

Являясь культурологическим хранилищем языка, пословицы и поговорки также содержат в себе культурно-маркированные единицы. Многие фоновые лексические единицы могут быть выделены в контексте лингвокультурных текстов, какими и являются пословицы и поговорки [1, 111] .

Среди лексических единиц, которые несут культурно-специфическую информацию можно выделить такие категории как: еда, растения, животные, предметы быта, цвета, природные явления, а также прецедентную лексику и языковые реалии.

Так, в контексте пословицы “An apple a day keeps the doctor away”, КМЛ “an apple” символизирует «здоровье», т.к. согласно, Таггорт К., у англосаксов дикое яблоко считалось одним из девяти целебных растений бога Одина [4, 25]. Таким образом, КМЛ “an apple” относится к дохристианскому периоду Англии.

В пословицах с наименованиями приемов пищи, таких как “Laugh before breakfast you’ll cry before supper”, “ hope is a good breakfast but a bad supper”, КМЛ “breakfast” и “supper” имеют переносное значение “начало и конец рабочего дня”. В пословице “After dinner sit a while, after supper walk a mile”, можно проследить разницу в качестве вида приема пищи, где “supper” - легкий вид приема пищи с 8 до 9 вечера, обычно состоящий из молока и печенье; а “dinner” - плотный вид приема пищи, принимающийся после полудня или ближе к вечеру.

В пословице “If you eat a pudding at home, the dog may have the skin” , под КМЛ “pudding” имеется ввиду первоначальная разновидность пудинга в форме сосиски с мясной начинкой; а происхождение поговорки “Cold pudding settles love” связана с уэльской традицией - в частности, графства Карнарвоншира, когда на утро свадебного дня в доме невесты жениху и его сопровождению подается холодный пудинг.

Так, в происхождении пословицы “A new broom sweeps clean”, прослеживается английская традиция, основанная на суеверии, при котором принято подметать пол накануне Нового года старой метлой, и с Нового года приобретать новую метлу.

Что касается поговорки “a cat may look at a king”, которая связана с древним запретом смотреть на королевских особ, а при их приближении опустив глаза пятиться назад, КМЛ “a cat” является представителем животных, на которых этот закон не распространялся.

Цвет в поговорке “all cats are grey in the dark” дает значение «одинаковый, не примечательный», в то время как, например, в русском языке, он символизирует «безразличие». Такие отличия в лексических фонах также выявляют национальную специфику тех или иных слов.

Среди пословиц и поговорок с культурно-маркированными компонентами - реалиями и прецедентной лексикой, можно выделить следующие:

- Better wed over the mixen than over the moor, где “the moor” - холмистая вересковая пустошь, проходящая через Стаффордшир на пути из Чеширского графства к Лондону .

- If Skiddaw has a cap, Scruffell wots full well of that. Данная пословица, была названа как “union proverb” Освальдом Дьюком, так как она содержит в себе названия двух географических объектов, гор, одна из которых находится в Англии - Скиддо, другая - в Шотландии - Скруффел.

- The battle of Waterloo was won on the playing fields of Eton. В данной поговорке прослеживается как реалия, так и прецедентная лексика. Так, под ЛЕ “Eton” подразумевается старинная британская частная школа для мальчиков, выходцев из аристократических семей. В словосочетании “the battle of Waterloo” имеет отсылка к исторически значимому событию - поражению Наполеона в битве с англо-прусской коалицией при Ватерлоо[5].

- Even blind Freddy could see it. Происхождение КМЛ “blind Freddy” связано с именем австралийского полицейского, сира Фредерика Уильяма Поттингера, давшего избежать заключения беглому разбойному преступнику Бену Холу в 1862 году.

На основе данного анализа, можно сделать вывод, что происхождение культурно-маркированных компонентов в пословицах и поговорках связаны с легендами, библейскими сказаниями, суевериями, традициями и историческими фактами.

Так, при выявлении КМЛ в пословицах и поговорках выявлялось происхождение как ЛЕ, так и пословиц и поговорок, устанавливалась принадлежность ЛЕ к реалиям и лакунам, к прецедентной лексике, а также прототипичность на основе ассоциативных словарей.

Таким образом, культурно-маркированный компонент английских пословиц и поговорок передают национально-специфические черты, культурно-исторические традиции, обычаи и особенности поведения носителей английского языка.

### Источники и литература

- 1) Бакирова М. Р., Каюмова Д. Ф. Лингвокультурологический аспект при переводе пословиц (на примере английского и татарского языков)// Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 4-2. С. 111- 113.
- 2) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.
- 3) Яшина М.Г. Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка). Дис.... канд. филол. н. - М., 2009.
- 4) Taggart C. An Apple A Day: Old-Fashioned Proverbs and Why They Still Work. Great Britain, 201
- 5) Словари и энциклопедии на Академике: <http://dic.academic.ru/>